

fear the spiritual and other difficulties. In order for us to live the miracle of love, asceticalness, repentance, victory over the desires that separate us from God and our fellow man are needed. And then we are able to also belong very eagerly to those who love God who appeared. Keeping His commandments, we make Him our life.

The great feast of Theophany is a struggle of life. Of rediscovering a way that seems difficult, but gives us true joy, which sanctifies our own self, our fellow men and the whole world. So that the divine Epiphany has meaning for us!

Fr.T. M

**WE WISH WITH OUR WHOLE SOUL FOR 2021 A FULLNESS OF JOY  
AND PEACE,**

**AN ABUNDANCE OF HOPE, UNQUENCHING POWER TO RESIST,  
AND CREATION IN THE POWER OF THE HOLY SPIRIT,  
WORD AND ACTION OF LOVE FOR OUR FELLOW MAN AND  
CREATION**

**SUNDAY, JANUARY 03, 2021 SUNDAY BEFORE EPIPHANY ,**  
*Malachi the Prophet , Gordios the Martyr of Caesarea , Forefeast of the  
Theophany of Our Lord and Saviour Jesus Christ , Righteous Genevieve of  
Paris, Righteous Peter of Atroas, Righteous Akakios the Wonderworker,  
Righteous Thomais of Lesbos*

**TONE OF THE WEEK** : *Plagal First Tone*

**EOTHINON** : *Eighth Eothinon*

**EPISTLE READING** : *St. Paul's Second Letter to Timothy 4:5-8*

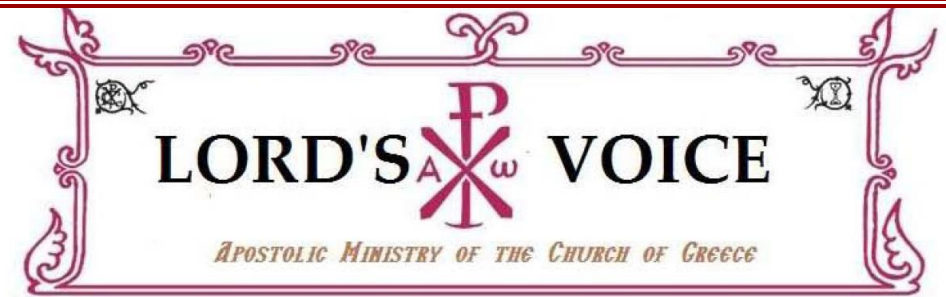
**GOSPEL READING** *Mark 1:1-8*

**SUNDAY, JANUARY 10, 2021 SUNDAY AFTER EPIPHANY**

*Gregory of Nyssa , Dometian, Bishop of Melitene , Theosebia the Deaconess,  
sister of Basil the Great & Gregory of Nyssa, Markianos, Priest and  
Oikonomos of the Great Church*

**EPISTLE READING** : *St. Paul's Letter to Ephesians 4:7-13*

**GOSPEL READING** *Mark 4:12-17*



**69<sup>TH</sup> YEAR JANUARY 3 2021 PAMPHLET # 01 (3527)**

## A DIFFERENT MIRACLE

We people often in our life seek a miracle. We want God to prove His existence, giving us the capability of living an event that surpasses the natural measures, but also human achievements and our foreknowledge, mainly in the matter of health and life. And because usually, this miracle does not happen, we become disappointed, resulting in us rejecting or even being indifferent to God's appearance. The Apostle Paul, however, writing to his disciple Timothy, notes that the miracle that we seek, does not necessarily have to do with all that we consider important, but with all that God offers to whoever awaits His coming with love.

### The love of God

So instead of us awaiting a miracle, which will prove God's presence in the world, Paul urges us to love "his appearance", his revelation (2 Tim. 4:8). To accept with much faith, His love for us, as this was expressed with His incarnation, but also with His appearance in the world, through the event of His Baptism in the Jordan River, with which He proclaimed the coming of the Kingdom of God to the world and He inaugurated a new manner of life.

## **THE SUNDAY EPISTLE (2 TIMOTHY 4:5-8)**

TIMOTHY, my son, always be steady, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfil your ministry. For I am already on the point of being sacrificed; the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that Day, and not only to me but also to all who have loved his appearing.

---

A miracle is God's love for us. The miracle is that we seek His love in all the moments of our life, the pleasant and the difficult ones. A miracle is that we respond in our turn also, showing that we love the God who appeared. There are three main ways of responding: the good struggle, the completion of the road and the keeping of faith.

### **The good struggle and the path of the perfect ones**

Good is the struggle against the passions. Good is the struggle of obtaining virtue. The struggle of repentance for sins. The struggle of love. The struggle of seeking and finding the providence of God in every moment of our life. The struggle of patience in trials. The struggle of supporting others. The struggle of the evangelization of people, with the power of our whatsoever gifts. The struggle of prayer, especially there where our gifts do not suffice.

Our road finishes, makes us perfect in Christ, when we have patience. When we do not deny our crosses. When we entrust ourselves to the will of God in whatever we do. When we pose holiness as the aim of our life and we try through the gospel to fight for it. We complete the road, when we do not settle down. When we

do not boast for whatever has been given to us, or for whatever we managed to do with our toils to succeed, but that certainly has not been achieved, without God's help. When we defeat the fear of

death. When love floods the innermost depths of our being and we are able to forgive. When we meet with others, and we are able to see them as images of God and our brothers, and not as those who will serve our own advantages, even if this path is accompanied by pain, because often we will feel the injustice and the unsatisfactoriness of our choices, on the part of others. And, of course, we finish the path not in this life, but in the perspective and our participation in the Kingdom of God!

### **Keeping the faith**

We keep the faith when we choose to live in the Church and according to her teaching. When the gospel is for us the only truth of life, because it reveals the person of Christ and His love for us. When we confess this conviction of ours with our words and works. When we do not seek miracles but accept the great and strange miracle of our renewal and of the world's, by our Lord.

Christ entered into the streams of the Jordan River in order to show man and the world this triptych. That just as He Himself would struggle against whatsoever temptation, thus we should also. That just as He would show humility, accepting to be baptized by the hand of the Forerunner, thus we are also called to follow the humility that He seeks from us. That just as He Himself showed with His works and words that He is the truth, thus we also should choose to live truly, without fear of the tempter, but with hope in God, in the person of our Christ.

For all these things, hardship is needed. We were called to not

3 Ιανουαρίου 2021: ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟ ΦΩΤΩΝ  
Μαλαχίου Προφήτου (περί τό 450 π.Χ.), Γορδίου Μάρτυρος.  
Ήχος: πλ. α΄ – Έωθινόν: Η΄ – Απόστολος: Β΄ Τιμ. δ΄ 5-8 – Εὐαγγέλιον: Μρ. α΄ 1-8.  
Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 10 Ιανουαρίου, μετά τά Φῶτα.  
Απόστολος: Έφεσ. δ΄ 7-13 – Εὐαγγέλιον: Μτθ. δ΄ 12-17.

Ἡ μεγάλη γιορτή τῶν Θεοφανείων εἶναι ἀγώνας ζωῆς. Ἐπανεύρεσης ἑνός τρόπου πού φαίνεται δύσκολος, ἀλλά μᾶς δίνει ἀληθινή χαρά, ἡ ὁποία ἐξαγιαρίζει τόν ἑαυτό μας, τούς συνανθρώπους καί τόν κόσμον ὅλον. Γιά νά ἔχει νόημα γιά ἐμᾶς ἡ θεία Ἐπιφάνεια!

π. Θ. Μ.

### ΔΙΠΤΥΧΑ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, ΗΜΕΡΟΔΕΙΚΤΗΣ ΤΟΙΧΟΥ ΚΑΙ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΑ 2021

Τά **ΔΙΠΤΥΧΑ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ** περιέχουν τίς εἰδικές τυπικές διατάξεις τοῦ μηνολογίου 2021, ἀφιερωμένα στά Διακόσια Χρόνια ἀπό τήν Ἑλληνική Ἐπανάσταση τοῦ 1821.

Τό **ΠΟΛΥΤΕΛΕΣ ΣΥΛΛΕΚΤΙΚΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ - ΠΑΝΘΕΟΝ ΤΟΥ 1821** εἶναι διακοσμημένο μέ περίφημα ἔργα Ἑλλήνων καί ξένων ζωγράφων.

Ἐπίσης, τό **ΗΜΕΡΟΔΕΙΚΤΗΣ ΤΟΙΧΟΥ** περιέχει τό καθημερινό ἑορτολόγιο καί ἐπίκαιρα θεολογικά μηνύματα.

Ἡ **ΕΠΕΤΗΡΙΑ** (ἡμερολόγιο τσέπης) περιέχει συνοπτικό καί ἀλφαβητικό ἑορτολόγιο, ἐβδομαδιαῖο ἡμερολόγιο - σημειωμάρια καί χρήσιμες πληροφορίες.

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καί ὄρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου), Αθήνα.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας» τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιῶν 1, 115 21 Αθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τόν κόσμον μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)



ΕΤΟΣ 69ον

3 Ιανουαρίου 2021

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 1 (3527)

### ΕΝΑ ΑΛΛΙΩΤΙΚΟ ΘΑΥΜΑ

Οἱ ἄνθρωποι συχνά στή ζωή μας ζητοῦμε ἕνα θαῦμα. Θέλουμε νά ἀποδείξει ὁ Θεός τήν ὑπαρξή του δίνοντάς μας τή δυνατότητα νά ζήσουμε ἕνα γεγονός πού ξεπερνᾶ τά φυσικά μέτρα, ἀλλά καί τά ἀνθρώπινα ἐπιτεύγματα καί τίς προγνώσεις μας, κυρίως στό ζήτημα τῆς υἰείας καί τῆς ζωῆς. Καί ἐπειδή συνήθως αὐτό τό θαῦμα δέν γίνεται, ἀπογοητευόμαστε, μέ ἀποτέλεσμα νά ἀπορρίπτουμε ἢ καί νά ἀδιαφοροῦμε γιά τήν ἐμφάνιση τοῦ Θεοῦ. Ὁ ἀπόστολος Παῦλος, ὅμως, γράφοντας στόν μαθητή του Τιμόθεο, ἐπισημαίνει ὅτι τό θαῦμα πού ἐπιζητοῦμε δέν ἔχει κατ' ἀνάγκη νά κάνει μέ τά ὅσα ἐμεῖς θεωροῦμε σημαντικά, ἀλλά μέ ὅσα ὁ Θεός προσφέρει σέ ὅσους περιμένουν μέ ἀγάπη τόν ἐρχομό του.

#### Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ

Ἀντί λοιπόν νά περιμένουμε ἕνα θαῦμα, τό ὁποῖο θά ἀποδείξει τήν παρουσία τοῦ Θεοῦ στόν κόσμο, ὁ Παῦλος μᾶς προτρέπει νά ἀγαπήσουμε «τήν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ», τή φανέρωσή του (Β΄ Τιμ. 4,8). Νά δεχθοῦμε μέ πολλή πίστη τήν ἀγάπη του γιά ἐμᾶς, ὅπως αὐτή ἐκφράστηκε μέ τήν ἐνανθρώπησή του, ἀλλά καί μέ τή φανέρωσή του στόν κόσμο μέσα ἀπό τό γεγονός τῆς Βαπτίσεως του στόν Ἰορδάνη ποταμό, μέ τήν ὁποία διακήρυξε τόν ἐρχομό τῆς Βασιλείας τοῦ Θεοῦ στόν κόσμο καί ἐγκαινίασε ἕναν νέο τρόπο ζωῆς. Θαῦμα εἶναι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ γιά ἐμᾶς. Θαῦμα

**ΟΛΟΨΥΧΑ ΕΥΧΟΜΑΣΤΕ ΓΙΑ ΤΟ 2021 ΠΛΗΡΟΤΗΤΑ ΧΑΡΑΣ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗΣ,  
ΠΕΡΙΣΣΕΥΜΑ ΕΛΠΙΔΟΣ, ΑΣΤΕΙΡΕΥΤΗ ΔΥΝΑΜΗ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ  
ΚΑΙ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ ΕΝ ΔΥΝΑΜΕΙ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ,  
ΛΟΓΟ ΚΑΙ ΠΡΑΞΗ ΑΓΑΠΗΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΣΥΝΑΝΘΡΩΠΟ ΚΑΙ ΤΗΝ ΚΤΙΣΗ!**





## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Β' Τιμ. δ' 5-8)

### Στεφάνι δικαιοσύνης από τόν δίκαιο κριτή

*Τέκνον Τιμόθεε, νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε. Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγωνίσαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα· λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δέ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.*

εἶναι νά ἀναζητήσουμε αὐτὴ τὴν ἀγάπη σέ ὅλες τίς στιγμές τῆς ζωῆς μας, τίς εὐχάριστες καὶ τίς δύσκολες. Θαῦμα εἶναι νά ἀνταποκριθοῦμε μέ τή σειρά μας κι ἐμεῖς, δείχνοντας ὅτι ἀγαπᾶμε τὸν ἐπιφανέντα Θεό. Τρεῖς εἶναι κυρίως οἱ τρόποι αὐτῆς τῆς ἀνταπόκρισης: ὁ καλὸς ἀγώνας, ἡ τελείωση τοῦ δρόμου καὶ ἡ τήρηση τῆς πίστεως.

### Ὁ καλὸς ἀγώνας καὶ ὁ δρόμος τῶν τελείων

Καλὸς εἶναι ὁ ἀγώνας κατὰ τῶν παθῶν. Καλὸς εἶναι ὁ ἀγώνας ἀποκτικῆς τῆς ἀρετῆς. Ὁ ἀγώνας μετάνοιας γιὰ τίς ἀμαρτίες. Ὁ ἀγώνας τῆς ἀγάπης. Ὁ ἀγώνας ἀναζήτησης καὶ εὑρεσης τῆς πρόνοιας τοῦ Θεοῦ σέ κάθε στιγμή τῆς ζωῆς μας. Ὁ ἀγώνας τῆς ὑπομονῆς στίς δοκιμασίες. Ὁ ἀγώνας τῆς στήριξης τῶν ἄλλων. Ὁ ἀγώνας τοῦ εὐαγγελισμοῦ τῶν ἀνθρώπων, μέ τὴ δύναμη τῶν ὁποίων χαρισμάτων μας. Ὁ ἀγώνας τῆς προσευχῆς, ἰδίως ἐκεῖ πού τά χαρίσματά μας δέν ἐπαρκοῦν.

Ὁ δρόμος μας τελειώνεται, μᾶς καθιστᾶ τέλειους κατὰ Χριστόν, ὅταν ἔχουμε ὑπομονή. Ὅταν δέν ἀρνούμαστε τοὺς σταυροὺς μας. Ὅταν ἐμπιστευόμαστε τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ σέ ὅ,τι κάνουμε. Ὅταν θέτουμε ὡς στόχο τῆς ζωῆς μας τὴν ἀγιότητα καὶ προσπαθοῦμε διὰ τοῦ εὐαγγελίου νά παλέψουμε γι' αὐτήν. Τελειώνουμε τὸν δρόμο ὅταν δέν ἐπαναπαυόμαστε. Ὅταν δέν καυχόμαστε γιὰ ὅ,τι μᾶς ἔχει δοθεῖ ἢ γιὰ ὅ,τι καταφέραμε μέ τοὺς κόπους μας νά πετύχουμε, ἀλλὰ πού εἶναι βέβαιο ὅτι δέν ἔχει ἐπιτευχθεῖ, χωρὶς τὴ βοήθεια τοῦ Θεοῦ. Ὅταν νικοῦμε τὸν φόβο τοῦ θανάτου. Ὅταν ἡ ἀγάπη πλημμυρίζει τὰ μύχια τῆς ὑπαρξῆς μας καὶ μποροῦμε νά συγχωρήσουμε. Ὅταν συναντιόμαστε μέ τοὺς ἄλλους καὶ μποροῦμε νά τοὺς δοῦμε ὡς εἰκόνες Θεοῦ καὶ ἀδελφούς μας, καὶ ὄχι ὡς ἐκείνους πού θά ἐξυπηρετοῦν τὰ δικά μας συμφέροντα, ἀκόμη κι ἂν αὐτός ὁ δρόμος συνοδεύεται ἀπὸ πόνο, διότι συχνά θά

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Παιδί μου Τιμόθεε, νά εἶσαι σῶφρων εἰς ὅλα, κακοπάθησε, κάμε ἔργον εὐαγγελιστοῦ, τὴν ὑπηρεσίαν σου κάμε εἰς τὴν ἐντέλειαν. Ἐγὼ εἶμαι ἔτοιμος νά χύσω τὸ αἷμα μου σάν σπονήν καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναχωρήσεώς μου ἔφθασε. Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγωνίσθηκα, τὸν δρόμον ἐτελείωσα, τὴν πίστιν ἐτήρησα καὶ τώρα πλέον μοῦ ἀπομένει τὸ στεφάνι τῆς δικαιοσύνης, τὸ ὅποῖον θά μοῦ δώσῃ ὁ Κύριος κατ' ἐκείνην τὴν ἡμέραν, ὁ δίκαιος κριτής, ὄχι μόνον δέ εἰς ἐμέ ἀλλὰ καὶ εἰς ὅλους πού θά ἔχουν ἀγαπήσει τὴν ἐμφάνισίν του.

*(Ἐκ τῆς μετάφρασεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλλα, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀλιθιάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

αἰσθανθοῦμε τὴν ἀδικία καὶ τὸ ἀνικανοποίητο γιὰ τίς ἐπιλογές μας ἐκ μέρους τῶν ἄλλων. Καὶ βέβαια, τελειώνουμε τὸν δρόμο ὄχι σ' αὐτὴ τὴ ζωὴ, ἀλλὰ στὴν προοπτικὴ καὶ στὴ συμμετοχὴ μας στὴ Βασιλεία τοῦ Θεοῦ!

### Ἡ τήρηση τῆς πίστεως

Τηροῦμε τὴν πίστη ὅταν ἐπιλέγουμε νά ζοῦμε στὴν Ἐκκλησία καὶ σύμφωνα μέ τὴ διδασκαλία τῆς. Ὅταν τὸ εὐαγγέλιο εἶναι γιὰ ἐμᾶς ἡ μόνη ἀλήθεια τῆς ζωῆς, διότι ἀποκαλύπτει τὸ πρόσωπο τοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν ἀγάπη του γιὰ ἐμᾶς. Ὅταν ὁμολογοῦμε αὐτὴν τὴν πεποίθησιν μέ τὰ λόγια καὶ τὰ ἔργα μας. Ὅταν δέν ἀναζητοῦμε θαύματα, ἀλλὰ ἀποδεχόμαστε τὸ μέγα καὶ παράδοξο θαῦμα τῆς ἀνακαίνισής μας καὶ τοῦ κόσμου ἀπὸ τὸν Κύριό μας.

Ὁ Χριστὸς εἰσήλθε στὰ ρεῖθρα τοῦ Ἰορδάνη ποταμοῦ γιὰ νά δείξει στὸν ἄνθρωπο καὶ στὸν κόσμον αὐτὸ τὸ τρίπτυχο. Ὅτι ὅπως ὁ ἴδιος θά ἀγωνιζόταν ἐναντίον ὁποιοῦδήποτε πειρασμοῦ, ἔτσι κι ἐμεῖς. Ὅτι ὅπως Ἐκεῖνος θά ἔδειχνε τὴν ταπείνωσιν, ἀποδεχόμενος νά βαπτιστεῖ ἀπὸ τὸ χέρι τοῦ Προδρόμου, ἔτσι κι ἐμεῖς καλοῦμαστε νά ἀκολουθήσουμε τὴν ταπείνωσιν πού μᾶς ζητᾶ. Ὅτι ὅπως ὁ ἴδιος ἔδειξε μέ τὰ λόγια καὶ τὰ ἔργα του ὅτι εἶναι ἡ ἀλήθεια, ἔτσι κι ἐμεῖς νά ἐπιλέξουμε νά ζοῦμε ἀληθινά, χωρὶς φόβο γιὰ τὸν πειρασμό, ἀλλὰ μέ ἐλπίδα στὸν Θεό, στό πρόσωπο τοῦ Χριστοῦ μας.

Γιὰ ὅλα αὐτὰ χρειάζεται κακοπάθεια. Κληθήκαμε νά μὴ φοβηθοῦμε τίς πνευματικὲς καὶ ἄλλες δυσκολίες. Γιὰ νά ζήσουμε τὸ θαῦμα τῆς ἀγάπης, χρειάζεται ἀσκητικότητα, μετάνοια, νίκη κατὰ τῶν ἐπιθυμιῶν πού μᾶς χωρίζουν ἀπὸ τὸν Θεό καὶ τὸν συνάνθρωπο. Καὶ τότε μποροῦμε νά ἀνήκουμε κι ἐμεῖς ὀλοπρόθυμα σ' αὐτοὺς πού ἀγαποῦν τὸν ἐπιφανέντα Θεό. Τηρώντας τίς ἐντολές του, τὸν καθιστοῦμε ζωὴ μας.